

目錄  
61期 (1999年2月)

- p1. 『Tòh 火ê 蝶仔』，紀念詹益樺自焚十週年，中文原作：曾心儀  
全羅翻譯：Loonng X
- p6. 『介紹張春鳳ê 詩』，陳雷
- p9. <一枝草，一點露>，『美麗ê 哀愁』，作稽人
- p10. 『我有一個夢』，鄭雅怡
- p11. 『編輯ê 手摺(chí)簿』，黃真救
- p12. 『語言學是啥物碗粿?』，李勤岸
- p13. <台灣答嘴鼓>，『中華民國在美國』，溫惠雄
- p14. <台語演講術>，『適當ê 時陣，幽默一下』，編輯部
- p15. 『出死線 8，Sng笑變做真實』，李勤岸翻譯漢羅



Editor: Lí khîn hōa\*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA



Tòh 火 ê 蝶仔

紀念詹益樺自焚十週年

中文原作：曾心儀(1989.11.2) 全羅翻譯：Loonng X(1998.8.5)

本刊改作漢羅，tī詹益樺自焚十週年(1999.5.19)進前刊登，來紀念伊。



舊年(1988)，民進黨黨慶時tī台北士林ê慶河道辦團遊會。團遊會內，每一個團體家己排擔仔，有ê賣物件，有ê設計一寡chhit-thô ê活動。我有時仔家己一個走去sêh，有時仔kap朋友做伙去。有一kài tī團遊會內去tú tiòh王勝宏。伊是高雄縣，真老資格ê民主運動者。伊kā我講，伊kap戴振燿想欲tiám高雄阿蓮鄉辦一寡民主ê座談會來探討農民問題，伊向望我會tàng去講演。

照我所知，詹益樺kap戴振燿真bā，真chōe時陣擔kap伊teh做伙。Giáh頭向王勝宏個ê擔仔位看過去，tú好看tiòh詹益樺。伊體格無啥kōan，看起來恬恬，有一點仔pi-sù，我知影火山猶bōe爆發進前tòh是按呢恬恬koh pi-sù。我想tiòh，tī“許曹德、蔡有全聲援會”活動ê尾仔，我捌kap伊吵kah pêng去。鬧kah無法度收煞ê時，我tòh chhōe邱義仁來做公親。後來，聽朋友講，別人mā有一寡類似ê情形，邱義仁一直是

詹益樺kap阮之間ê萬能丹。橫直這款冤家tòh chhan像“家內事”全款，吵罔吵，到底猶是一家伙仔。M-koh，吵過了後，心內猶是會感覺ngāi-giòh ngāi-giòh。我kā王勝宏講，我bōe啥會曉演講，我會使講一寡我個人參與政治抗爭ê經驗，mā會使kā我所採訪ê一寡政治案件ê資料hō參與ê人知影。我koh特別kā hoan-hù，我欲去講演ê代誌，事先愛得tiòh詹益樺ê同意。

王勝宏感覺真奇怪，為啥麼愛先得tiòh詹益樺ê同意？伊kā我講辦活動是團體ê代誌，詹益樺只是其中ê一個人niā'-tiā'。

我kā王勝宏講，我捌kap詹益樺冤家，恐驚伊會無歡迎我去。而且，我真尊重黨工兄弟kap草根ê工作者。我真敬重詹益樺kap戴振燿個所teh做的草根工課。真chōe方面我攏tòe bōe tiòh別人，邀請我去演講，講起來mā有一寡心虛，m-koh我真歡喜會伊借這個機會來kap運動的前輩kap草根工作者來熟似。

王勝宏一直講詹益樺é代誌無問題，伊轉去到高雄kap朋友安排好時間chiah koh kap我連絡。

無想tiòh，王勝宏邀請我去高雄演講，竟然變做詹益樺自焚了後，我siâu念伊，tò是為伊寫冊é開始。



519彼工tī總督府頭前靜坐é現場，我知影詹益樺有留幾張仔遺書。彼暗，群眾 kap鎮暴部隊對抗，kap代先宣佈é全款，靜坐tī12點tòh來結束。

轉到厝é時，聽厝nih é人講，暗時é新聞有放送詹益樺個小妹舉辦é記者會，講是民進黨害死個兄哥…詹益樺個小妹是警察方面安排出來講話，這層代誌阮tī台大病院太平間看tiòh阿樺屍體é時陣tòh知影。我規個人擺猶tī阿樺自焚é情景內底，根本tòh無teh插媒體是按怎teh扭曲阿樺é自焚。

心情誠bái，隔工透早倒tiám眠床頂無想欲起來。報社記者khá電話來問我陳婉真é消息，因為十幾年前，我tòh已經kap陳婉真做伙拍拚過。昨ng 519伊tī Nailong é喪禮頂面出現，我成做“保護”伊é一份子。歸é遊行é過程，我擺恬恬khia tī伊正péng。Khá電話來é記者想欲知影一寡消息，我kā講無啥通講é。記者mā kap我講tiòh詹益樺é新聞，伊講報紙頂面刊真chōe個小妹講kah無啥好聽é話。我kā記者講，自昨ng開始，我無teh插電視媒體按怎teh報導。至少，我本人已經進入Nailong kap阿樺自焚é境界，媒體é報導對我來講是另外一個世界。我相信，我會tàngkā阿樺自焚了後é代誌擔起來。M-koh這項工課m̄是短期內會tàng完成é代誌。為Nailong守靈é時陣，我得tiòh消息，519欲有khah衝é行動。519彼kang，

現場傳來“詹益樺自焚”。我chiah知影是啥物人，用啥物款é方式。我無法度tī阿樺自焚了後，

傷心，siâu念過tòh kā這層代誌khng tóa邊仔或者是khng tiám心肝底。一個比我khah óa“參加反對運動é基層工作者，kā生命奉獻出來，而且是採取有計劃é行動。按各方面來講，我擺有道義上é責任。別人無定會用個家已é方式，kā阿樺自焚了é後事扛起來。M-koh，我知影，我有特別é責任，kā阿樺自焚後é重擔扛起來。

我倒tiám眠床頂teh想，tòh算講無愛插媒體按怎扭曲，我也是會tàng透過媒體先為阿樺來做一寡代誌，hō關心阿樺自焚é人，除了惡意扭曲é言論以外猶會tàng聽tiòh一寡無全é聲音。事實上，至少有數十人，為519é行動事先有寫遺書。我是其中一個，我é遺書é影印本tī519彼工早起tòh已經交hō自立晚報記者吳典蓉。內容大概是：準講我若hōng掠，m̄免替我請律師，mā m̄免辯護。若因為反抗國民黨來死，向望屍體火化，骨灰倒tiám台北飛向火燒島é飛行機頂kā iā落去，按空中iā tiám我所愛é這片土地。事先預備遺書，是m̄知影519彼工會發生啥物代誌，m-koh願意為參加519行動來奉獻出生命。阿樺自焚了後，我chiah知影，伊經過誠精密é設計，做出上徹底é奉獻。我kā阿樺有留遺書這層代誌kā吳典蓉講。伊koh問我講遺書是欲寫hō siàng?內容是啥物?

我kā講，有一份遺書是hō蔡有全。其他é我bōe使講。我會kā記者講阿樺é遺書內底有一份是欲hō蔡有全，欲hō個知影，我é消息m̄是家已編é，而且，有全猶teh監獄內，這部份一定需要我來鬥sa"-kang。我siōng尾一kai kap周慕瑛去龜山監獄看有全，是Nailong kā家已關起來é時。透過電話，有全向望我tī監獄外會tàng幫伊照顧慕瑛。

這kang (520) é自立晚報刊出來我hō吳典蓉é消息，阿樺有留遺書。

Sòa落來，各報公開阿樺幾張遺書。

婉真 tī 519 暗--a，朋友 kā 安排 tōa ē 所在了後，包括新聞界，政治單位攏 m̄ 知影伊 tī 叨位。婉真第一-kái ē 記者會了後，我 koh 開始“保護”伊，會使講一-kha 步 to 無踏 sòa 開。按呢一直到婉真 ē 案件進入去司法程序，我 chiah 投入全部 ē 時間準備為阿樺來出冊 ē 代誌。Che m̄-ta”是一項文字工作，出冊 niā-tiā”。真有可能文字工作猶未完成，冊無法度出版，我規個人 tōh 已經進入到阿樺死亡 ē 世界，m̄ 知影家己會變 kah 按怎。

阿樺自焚，必然是一項歷史性 ē 事件。我是文字工作者，反對運動 ē 基層工作者，而且 koh 是得 tiōh 伊相關消息其中 ē 一個。準講我若 bōe tāng 盡我家己 ē 氣力，做一點仔代誌，我 giāu 疑，未來 m̄ 知會用啥物款 ē 形式來記錄阿樺 ē 自焚？按 519 了後，tōh 已經出現真 chōe 錯誤 ē 謠言傳來傳去。這種情形若 koh 繼續落去，tōh 會 hōng 感覺真煩惱。我 m̄ 是 siōng 好 ē，唯一 ē 記錄者抑是詮釋者。我堅持 ē 是愛順其自然。至少我 bōe tāng 騙我家己寫一寡家己 tōh 無法度相信 ē 代誌。我 m̄ 是歷史學家，屬 tī 歷史 ē 部份，應該 hō 歷史學家去做處理。我做過記者，隨時會 tāng 用自由記者 ē 身分做新聞工作。M-koh，我並無 kā 阿樺 ē 代誌當做新聞來處理。若 kā 阿樺 ē 代誌，用新聞來處理，我 tōh 會 chhan 像 kap 田僑仔全款 hō 人討厭。我要求家己，tī 我家己宗教觀 ē 基礎頂面，koh 進一步來思考。Kā 宗教 ē 心情 khūg tōa 現實 ē 生活來看這層代誌。包括下筆 ē 每一字，一句。我對文學，藝術 ē 感受 kap 欣賞，無法度避免 ē，加減會對阿樺這層代誌造成影響。藝術創作 kap 欣賞有無限可能 ē 空間。我提醒我家己，若阿樺 ē 代誌 hō 我有藝術性 ē 吸引力 ē 時，我愛嚴格來遵守一寡基本原則。Tōh 是對一個人，用上痛苦 ē 方法奉獻出伊 ē

生命，我必須用嚴肅 ē 心情來面對這個人，這個人 ē 生命，這個人 ē 死亡。我千萬 bōe tāng 迷失 tī 藝術性 ē 吸引力內底，hō 情緒亂走，行 m̄ tiōh 路。若按呢，我 m̄-ta”對不起阿樺，mā 會傷 tiōh 家己 kap 其他 ē 人。

#### IV

離開台北，到高雄縣 ē 農權會去走 chhōe 阿樺 ē kha 跡，是臨時決定 ē。皮包仔內底 kan-ta” chhun 二千 khō，tōh 按呢來出發。

長期投入基層 ē 工課，通常若參加一場政治抗爭，所面對 ē 是規個統治階層全面性 ē 打擊。Tōh 算講是一場小型 ē 抗爭，我 mā 是專心來投入，隨時注意統治階層 ē 戰術，用有限 ē 人力 kap 物件結合民眾來對抗統治者。Tī 這種狀況下，想欲靠寫稿來趁稿費 tōh 無法度。我已經有足久 ē 時間無固定 ē 收入，kā 頂遍 ē 一寡私 khia 開了，tōh kan-ta” 會 tāng 向親戚開嘴借錢 kap 贊助。Tōh 按呢，恬恬仔 tī 反對運動 ē 基層來工作，參加一場 koh 一場 ē 抗爭。聲援一個 koh 一個弱勢者，被壓迫者。我得 tiōh ē 是啥物？等 hō 鎮暴部隊拍，掠去監獄 niā”-tiā”！

為 Nailong 守靈 ē 時陣，我 kā 519 ē 行動當做 siōng 重要 ē 代誌。我 kā 遺書攏寫好勢，當然 mā 無可能 tī 這段時間 koh 去趁錢。等待 519 行動 ē 時，我根本無法度去想，也 m̄ 願去想 519 了後，我會 tī 叨位？若會 tāng 平安轉到厝，tōh 真 ka-chài ah。519 行動了後，有一-kai hiōng-hiōng 想 tiōh，我竟然平安倒轉來 ah，我那會一直無發覺這項代誌 leh？

對真 chōe 人來講，519 了後，個開始愛去面對現實 ē 生活。519 行動 hō 咱知影反對陣營內底，真 chōe 方面攏猶真脆弱。阿樺徹底奉獻 ē 實踐能力，hō 伊成做台灣 ē 傳奇人物。伊已經行入歷史，無屬 tī 這個俗世。519 了後，我一時猶看 bōe 出來，

猶有啥物代誌值得我用生命去對抗？認識反對陣營的缺點，進一步確定基層的工課需要koh khah拍拚去做，這mā算是一種啟發。M-koh, Che有真大部份是按阿樺自焚的刺刺激chiah思考得tiòh é。對阿樺來講，伊付出代價siu"大ah！

聽講，阿樺ti準備家已519自焚行動é時，身軀頂已經無半sian錢。519欲ò-a欲ò-a é時，有人欲hō伊錢，起頭仔kan-ta"收人100khs，大概是提去做車錢。後來伊收一張500khs，可能是m̄願hōng péng屍體é時，hōng當做是走頭無路é散赤鬼。Che是關係阿樺欲死進前有一張500khs é傳說。

519行動了後，我tòh無感覺反對陣營有啥物值得我來奉獻生命。m-koh, ikā這種可能保留hō chhan像阿樺é人。若有人欲做chhan像阿樺按呢é代誌，我無法度阻擋，我考慮kap伊做伙行。我認為這攏是生死é愛。這種可能bat出現過(m-koh後來我發現，我bat認為kap阿樺真接近é人，漸漸無hiah單純)。

我家已坐貨車落南。到高雄縣農權會了後，我tòh真自然去接觸彼寡阿樺接觸過é人。我無設計問題，mā無引chhōa 個講啥貨。我kā個講，我欲寫一本阿樺é冊，我恬恬仔聽個講一寡阿樺é代誌。通常，個會主動kā我講一寡阿樺é代誌。倘若提出問題，就我所知é範圍內，我mā會講hō'個知。Tú tiòh無方便講é代誌，我tòh恬恬，並無講白賊kā'個應付。

Ti高雄縣é農權會，hō我感覺衝擊真大é是一位長老教會é信徒阿賓，伊真了解阿樺ti生活上kap政治上é一寡困擾。伊chhōa阿樺離開是非圈仔，鼓勵阿樺去開發農民運動。這位朋友幫贊阿樺得tiòh草根工作內底真難得有é快樂。

阿賓因為負責520遊行é工課，519 soah無去

台北。阿樺é自焚，對伊é心靈造成真大é傷害。我真siau念，阿賓teh kap農民陣é時，面頂謙卑é笑容。我mā永遠無法度放bōe記，有一kai我kap阿賓講tiòh阿樺é時，有一寡話伊bōe tàng諒解，tòh停止對話，hām ti深深é痛苦內底。這個少年人hō我真深é印象。伊真少年，chhan像一面鏡全款，照出代誌簡單é是非。伊hō我發現，想欲改變阿樺hō人感覺無好門陣é印象，kap想欲改變阿樺生活é空間是有可能é。事實上，阿賓tòh已經做到ah。阿賓幫贊阿樺，ti反對運動內底，會tàng同時做一寡有意義é代誌，koh會tàng同時享受tiòh快樂，甜蜜é生活。

M-koh, Che欲按怎解說leh，阿樺竟然無kā自焚é計劃kā伊這位好朋友講？我按怎講mā講bōe清楚，伊竟然kā草根工作kap好朋友放leh，走去台北自焚！來自南台灣草根工作鄉土é聲音hō伊躊躇é時soah輸hō死神é引chhōa。死神是透過啥物款é方式，ti世間kā阿樺掠去？Che是阿樺死了後留落來é問題，我kā伊留hō歷史。

### 阿羅

我kap戴振耀已經熟似十外年ah。我一直真敬重伊，伊mā攏對我真友善。阮門陣é時陣無gōa-chōe，因為大家攏真無閒。m-koh大家做伙，攏會感覺真溫暖。

阿羅tòa ti高雄縣é橋仔頭。高雄縣é在野派，長期來就是余登發家族é勢力siōng大。中國kap美國建交é時，1978年，增額é中央民意代表é選舉soah來取消，後來國民黨tòh掠余登發個父仔

團。黨外é人士，頭一kai ti戒嚴令下舉行"橋頭示威"，聲援余家父團。後來，koh發生高雄事件，阿羅mā hōng掠去關過。

阿羅坐監轉來了後，我bat去高雄縣看過伊。

伊真趣味，chhōa 我去 sēh 街，伊 kā 厝邊隔壁紹介我，講：“這位是曾心儀，tōh 是余老縣長 hōng 掠 ē 時，tī hia 罵警備總部官員 ē 小姐。”阿耀 kā 我提起過真 chōe kai，高雄縣真 chōe 人呵咭我真勇敢。伊真愛 kā 我紹介 hō 當地人熟似。

有一 kai，阿耀駛車載我去彌陀鄉探視為著高雄事件 hōng 關 ē 蔡有全。彼 kang，有全無 tī leh，我頭一 kai 看 tiōh 佢年紀真大 ē 父母。有全個 tau tī 真偏僻 ē 海邊，附近看起來真乾躁，hōng pàng-sat ē 感覺。有全個厝 tōh kā-ná 孤單，恬恬 khiā tiám pha-hng ē 田頂面。Ti 這塊 pha-hng ē 所在，這個宗教 ē 家庭出一個熱心 koh 充滿愛心，嘴仔定定笑笑 ē 少年傳教師。有全 ē 愛慕者詹益禱，tī 有全第二 kai 坐監 ē 時，透過 phoe 信，講伊 ē 心聲。阿禱上尾仔留落來 ē phoe 信，寫 tī 519 彼工透早，寫 hō 有全，貼 tiám 台北新北投有全 kap 慧瑛 個厝 ē 壁頂。

長期參與反對運動，看 tiōh 堅持信念 ē 同志一 kai koh 一 kai 受苦，看 tiōh 早期 hōng 期待 kap 愛護 ē 人士變質脫隊，看 tiōh 新 ē 人士加入隊伍。我看 tiōh 阿耀這幾年來，骨力做工課，拍拚 teh 奮鬥，tòe 運動穩定 teh 成長。有全 kap 阿禱是兩個典型悲劇中 ē 戰士。有全第二 kai 坐監 ē 時，我心內誠疼，專心投入去聲援 ē 工課。這陣想起來，有全坐監帶 hō 咱 ē 猶 ũ 是 siōng 疼 ē，ka-chái，有全會曉疼疼惜生命，猶有相逢 ē 機會。阿禱 soah tī 519 彼 kang，幾分鐘內 tōh 死去 ah。咱按怎做 tōh 無法度 koh hō 伊活過來。

阿禱死了後，我 koh 一 kai 來到高雄農權會，真痛苦。Ti 這個我所 kā 意 ē 所在，已經減一個人。阿禱為各種抗爭所留落來 ē 形影，tōh kā-ná 猶 tī 目睷前。舊年我受邀請來 chia 講演，我真注重阿禱 ē 感受。Ti 農權會看 tiōh 阿禱 ē 時，伊當 teh 無閒寫環保活動抗議用 ē 布條仔。彼 kai，阿禱並無 kā 我為難。

M-koh 這 kai 為著阿禱 ē 代誌來到 chia，阿賓 kā 我講，我頂 kai 來 ē 時，阿禱有 kā 伊講：“我無 kā 意曾心儀”。準講，我頂遍若知影伊無 kā 意我，我會艱苦。M-koh tī 伊自焚了後，我 tōh bōe 因為按呢來艱苦。伊自焚 ē 原因，其中一項 tōh 是無 ai hō 外省人第二代鄭南榕 ē 自焚無人通比 phēng。伊欲展現台灣人 ē 氣魄，台灣人 ē 尊嚴，可愛 ē 台灣人。我 bat 因為我 bōe 曉講台灣話來拒絕入去一寡圈仔，其中 tōh 包括阿禱定去 ē 所在。我 bōe 因為按呢 tōh kap 阿禱猶是 kap 阿禱 sio-siāng ē 人來對立。我會 tāng 包容。基本上，我認為台灣 ē 統治權猶原是 hō 少數 ē 外省人所控制。個 giú 一寡台灣籍 ē 政客做 khām-pàng，oai-ko-chhi-chhoah ē 政治結構 hō 台灣 ē 生態被破壞，本地 ē 語言 mā 受迫害。

高雄事件發生了後，我 kap 有全彼時 ē 女朋友慧瑛定去探監。Kap 慧瑛開講度時間 ē 時，慧瑛講伊原本對政治攏無興趣，mā 無了解。m-koh 高雄事件 hō 伊頭一 kai “恨外省人”。這幾年來，慧瑛漸漸了解政治，並且 tī 有全第二 kai 坐監了後開始 khiā tī 演講台對群眾來講演。伊已經會 tāng chhan 像有全，阿耀全款，包容外省人。

阿耀 bat kā 我講過，伊 kap 有全讀小學 ē 時，放學攏會經過眷村附近，kap 外省囡仔相拍。相拍了後攏會真驚，因為：

“彼寡外省囡仔 ē 老爸攏是軍官！真驚會去 hō 個掠去槍殺。”

Kap 阿耀 個全輩 ē 囡仔，攏有 tī 學校講台語 hō 老師處罰 ē 經驗。老師並且設計辦法，愛個檢舉同學講台語。阿耀甘願家已 hōng 處罰 mā m 願檢舉別人。伊這個個性 tī 伊為 tiōh 高雄事件坐監 ē 時猶原全款。Ti 黑牢內底，獄使仔會分化受刑 ē 人。叫社會刑案 ē 受刑者迫害政治受難者。獄使 mā 會 tī 政治

受難者中間進行分化ê工課。阿耀ū監獄來hōng拍kah真慘，伊擺忍落來，伊堅持理想ê原則koh kah確定。

阿耀講，個細漢ê時陣hō外省人欺負，個tòh罵外省人是豬，講個講ê話是豬teh叫。M-koh伊做兵ê時，聽一寡老兵講，個本來tī中國ê時mā是作籬人。是hōng掠兵到台灣來ê。伊tòh按呢chiah改變觀念，會凍接收mā是處ū弱勢ê外省人。

阿樺自焚了後，伊一寡kiah熟ê朋友若講tiòh阿樺，擺會講tiòh阿樺對彼寡感覺家已kōan人一頂ê外省人真討厭，連帶ê，mā真討厭個ê語言。

當我知影阿樺自焚ê原因之一是為著欲表現台灣人ê尊嚴kah氣魄ê時，我真悲傷teh哭。彼個時陣，我chiah發現，按我出世、大漢，所有ê問題攏結結做伙，走出來。

我想tiòh，Nailong自焚了後，阮猶原按照計劃，四月初八tī桃園愛生勞工中心舉辦聲援馬赫俊神父，絕食祈禱24點鐘。Tī絕食祈禱ê時陣，有一個外省籍ê中年人信徒，公開表達伊ê心聲。伊講伊tī台灣tòa40年，soah m̄-bat想tiòh欲認同這ê人，認同這塊土地。經過馬神父hōng趕kap鄭南榕自焚這寡代誌，伊開始改變生活ê態度。彼時，阿樺猶bōe自焚，準講阿樺若聽tiòh這位中年人ê話，是m̄是會改變對外省人ê想法leh？若有koh kah chōeê外省人士會凍有這位中年信徒ê想法，若這款想法會凍kiah早出現leh，真chōe悲劇tòh bōe發生ah！

阿樺自焚了後，一開始我聽tiòh ê是伊想欲展現台灣人ê氣魄，無欲hō外省人第二代台灣人鄭南榕無人會tàng比phēng。M-koh，傳消息ê人並m̄知影阿樺ū接近519ê時陣，彼款宗教ê境界。519阿樺接近獻身進前，伊kā一位教徒講，伊欲學習耶穌ê精神，表達對台灣ê大愛。



## 介紹

### 張春風ê詩

■陳雷

張春風ê文學會使講是按散文開始，咱讀伊ê散文(請讀散文集<青春ê路途—我ê生活台文>)時常會感受著詩ê滋味。伊ê散文kap詩中間ê距離kiah tè，寫詩是真自然ê發展，顛倒pēng來講，伊ê詩mā自然chē少有受著散文ê影響。總是用文學藝術ê角度來看，按伊ê散文到詩ê中間，koh足有力，hō人料想無到ê變化。

張春風ê詩主題範圍真闊。主題tò是作者寫這首詩ê動機、目的，主題ê範圍代表作者文學ê視界，mā表示作者對環境感受ê敏感度。張春風ê詩有寫人、事、物、情、景，種種無全ê對象，單單寫冬山河ê景攏總有十首，甚至像'嗽'這款真少有人會寫作詩ê題目，mā有二首。Tī伊ê手筆下底，差不多任何對象擺會使是寫詩ê主題，這個事實實在超出一般人心目ê先主印象(Preconceived Impression)："女性作者，特別是少年女性作者，kan-na會寫抒情詩。"這本詩集內面，除了浪漫ê抒情詩以外，mā有政治抗爭詩、民族意識詩、社會記事詩、人性哲學詩，甚至有寫物(but)ê『即物詩』(親像'會喘khùiê厝'、'一粒小白球征服一粒山'、'無根草'等)。Tī台語詩作範圍內底，除了林宗源先生以外，我想真少人ê詩有這款多變化、豐富ê題材。Kap現代中文新詩比較起來，有kiah超過無kiah輸。Tī這方面，張春風ê詩表現了足明顯ê前鋒性、開拓性。

Kap 散文比較起來，詩有一個特殊性質（或者講是條件），就是詩有音樂性。讀詩時，讀者較少有像聽唱歌、聽音樂 hit 款感覺。音樂感就是詩 kap 其他形式文學上大一點差別，甚至咱會使講，詩就是語言文字有音樂。

詩有音樂性有二個方面，一方面是語言文字本身有音樂性，也就是經過語文聲韻、音調、旋律、節奏造成音樂感。咱民間歌謠、古典詩 kap 現代韻調詩、tī 這方面要求 khah 嚴格。文字語句有韻調、節奏、旋律 khah 整齊，音樂性會使講 khah 清楚，khah 容易 hō 人感覺出來。另外有現代自由詩，個偏重內容、意境表達，文字使用 khah 自由，韻調、旋律 khah 無整齊，所以文字方面有音樂感 kap 古典詩、韻調詩真無全款，也會使講 khah 無 hiah 清楚，雖然是按呢，'自由詩' mā tūch òi 保持某種程度文字有音樂性，無法度 ká 這項條件放捨去。

這本詩集〈愛情 tī 土地發醇〉內面所收集，全部是形式自由有現代詩。按文字有音樂性來看，咱暫時 ká 個分作四型：

1. [標準型]：大部分有詩雖然文字無古典詩、韻調詩 hiah 整齊，但是有保留相當程度有韻調、旋律、節奏，親像『伊手肚是我枕頭/寒天有燒氣/熱天有涼意/伊手股是我枕頭/安穩閣透氣/軟暖閣四通』（『我枕頭』），其他『親水惜情』、『黃昏有淚珠』、『元宵暝 tú 著情人節』等等，咱 ká 個叫作[標準型]。

2. [散文型]：有一部分有詩，形式比[標準型] koh khah 自由，文字有韻調、旋

律 koh khah 無整齊，kap 散文真接近，咱 ká 個叫作[散文型]。親像『老母心是石磨仔心』：阿母一手 phang 一碗焯好鮮鱸魚仔湯/一手 hoá 樓梯手 seh 來到樓頂/ká 滋養湯 khàng tī 阮眠床頭前/；『拭面餅皮有大姑』：講到伊工夫實在是有名聲/伊拭面餅皮有夠贊/真 chiáu 勻、足薄、真 khiū、誠芳/無冰箱有時代 kàng 久 koh 擋會 tiáu/若無愛 kauh 面餅 kauh /會使 ká 切切 hō 一條一條/煮味特殊有 sio 麵湯。其他『七 kam-a 店』、『手印』等等。Tī chin 咱會 táng 認出張春風有詩內面散文有影響，mā 是伊有詩 kap 散文有交接界。

3. [印象型]：Koh 有有詩文字真簡單，甚至無完整有句，節奏強烈明顯，但是無旋律，親像 teh 拍鼓按呢，hō 讀者一個單一 koh 集中有印象，咱 ká 個叫作[印象型]。親像『自然創造』：日頭腳有腳仔肚/腳仔肚有腳力/腳仔肚有日頭光/日頭腳有腳後肚/力力力/力有美/美有力；『黃昏』：柔和有風/安詳有景/日落有黃昏/靜渡有船隻/黃昏有故鄉，『母愛』等等。

4. [混合型]：有有詩是以上有款式相攬，一首詩內面，有有部分是[標準型]，有有部分是[散文型]或者[印象型]。親像『蓮霧若上市』有頭二段是 khah 標準型，以後是有 khah 散文型；『阿爸有雙生子 kia』有第一段，頭三句：落雨有時/阿爸 hō 困輪流坐 di 肩脾頭/一手 hōa 困仔一手 giah 雨傘/，是散文有口味，尾 a 二句：/雨傘尖 kóan 過盾頭尾/



阿爸ㄟ疼惜 k'can 過厝頭尾 /, 是 khah 標準型 ㄟ 滋味。新詩內底, 這款混合型 khah 少有, 是張春風 ㄟ 詩作 khah 特殊 ㄟ 所在。

除了以上所講 ㄟ 字 ㄟ 音樂性以外, 詩猶有另外一方面 ㄟ 音樂性, 也就是意境 ㄟ 音樂性。經過詩 ㄟ 內容變化所產生 ㄟ 感受、感情方面 ㄟ 旋律、節奏, 所產生 ㄟ 音樂感。形式自由 ㄟ 現代詩, 雖然文字 ㄟ 旋律、韻調 kap 古典詩無仝, 無 hiah 整齊清楚, 但是攏 uōhài 有意境 ㄟ 旋律、節奏來保持『詩感』。親像『故鄉 ㄟ 美景』: 黃昏 ㄟ 冬山河 / 冬山河 ㄟ 黃昏 / 親像詩 ㄟ 畫面 / 人生閣有啥物通怨恨? /, 意境 ㄟ 旋律真簡單、直接, 親像『親水惜情』: 行踏十二月天 ㄟ 水流 / 重享阿母子宮 ㄟ 溫柔 / 受想九月懷胎 / 親水惜情 /, 變成成熟老練、精細 koh 幼秀 ㄟ 旋律。

張春風 ㄟ 詩主要是寫實 ㄟ, 用實物 ㄟ 動態、靜態來描寫人間 ㄟ 感情、社會 ㄟ 意識、政治 ㄟ 理念、人生 ㄟ 哲學種種, 來表達主題。這款寫實 ㄟ 風格, tī 伊 ㄟ 『即物詩』表現上蓋清楚。親像『無根草』, 用無根草 ㄟ 生態來描寫台灣人無根 ㄟ 心情; 『一粒小白球征服一粒山』, 用 gō-luh-huh (golf) 球 ㄟ 動態來描寫山地 ㄟ 破壞, 甚至像『鳥 ㄟ 出現』、『會喘 khūi ㄟ 厝』, kan-na 描寫鳥 kap 厝 ㄟ 狀態, 無直接寫出主題, hō 讀者家己去感受。

張春風描寫意境 ㄟ 作風足自由無束縛, 效果 mā 真有力。親像『嗽』這個真平常 ㄟ 生理反應, 伊用氣球、強力(膠)、鋼釘、鐵錘、鑼、鼓 chia ㄟ 身外物件, kap 囉喉錘、五腑六臟、胸葉、腹肚腸、胸坎 chia ㄟ 解剖構造相對, 用跳、黏、釘、塞、槌 ㄟ 動作 kā 個結合起來,

產生足活潑、足具體化 ㄟ 效果; 『元宵暝 tú 著情人節』: 元宵暝煙火雨 / 愛人仔 ㄟ 真珠佩鍊 / 點作仙境 ㄟ 煙火星 / 元宵暝落大雨 / 雨粒是情人 ㄟ 目屎 / 雨珠是感情 ㄟ 溫泉, 元宵 tú 著情人節 / 煙火是愛情花 / 花球是爆開熱情 ㄟ 花蕊 /。用煙火 ㄟ 景來描寫愛情, 幼秀 koh 詳細, hō 讀者會感覺概成親目看著愛情這個實物。『會喘 khūi ㄟ 厝』: 會喘 khūi ㄟ 厝 / 雨來叮噹鼓 / 風來畫龍虎 /, 『雨中』用水箭、水刀、水劍、水眠床描寫雨勢種種, 攏是真創新、想像真豐富 ㄟ 寫實素描。Che 是張春風 ㄟ 詩另外一個特點。

或者因為年歲 ㄟ 關係、張春風 ㄟ 台文受中文 ㄟ 影響 khah 大, tī 用字方面 khah 常有中文字詞合用或者代用 ㄟ 現象。Tī 目前 ㄟ 台灣社會, 這種狀況無論 tī 口語或者書面語 ㄟ 範圍內攏相當普遍, mā 會使講是台語文吸收外來語詞 ㄟ 進行過程。張春風 ㄟ 詩有真原味 ㄟ 台語詞, 親像抱心、手肚、生 thōa<sup>n</sup>、石磨 a 心, io 飼、在腹 (pak)、踏密 (thah-bih, 一種日本式布鞋)、四箍笠仔、惜命命種種, 這款字詞甚至真 chē kap 作者全年歲 ㄟ 台灣青年 mā 無一定 bat。Mā 有真 chē 語詞會使講完全是中文 ㄟ 講法, 台灣口語差不多 m̄ bat 聽人用: 前弦月、追逐、頓悟、荒涼、停泊、婆婆、糾纏盤旋、孕育、騷動、漫步、彷彿種種。有 ㄟ 是中文語詞 tī 目前台文內面已經縮少使用 ㄟ [過渡型] 語詞: 忘情、透明、自從、回憶、只不過、如今、沈醉、點鞭、啟發、憤怒等等。

作者 tī [過渡型] 語詞方面應用上蓋成功、hō chia ㄟ 外來詞 tī 台語文內面熔合、無生疏感, che 是張春風這個年歲 ㄟ 台文作者對台語文演化特別會 tàng 貢獻 ㄟ 所在。真 chē 少年輩台

灣人智識份子，自認台語『無好』，就無讀台文，寫台文，講台語ê信心興趣，其實che是無適當ê『借口』。少年人智識份子對台語文學有特別要緊ê角色，咱看張春風ê台語文學就是一個上好ê例。

張春風ê文學按散文到詩，親像花m沃(ak)著春雨，雄雄大開，意外ê光彩美麗。伊ê詩視界khòng闊，作風自由開放，意境ê描寫真有力創新，有英雄ê氣慨。Ti台語詩壇中間，風格kap林宗源先生上蓋接近。咱會使講，伊ê詩包含真強有力ê開拓性，代表現代台灣詩界一個充滿活力ê頭陣先鋒。

ê時，全倫敦有六百萬人參加。按媒體估計，全世界有二十五億人無睏，守ti電視觀禮。Che通講是本世界上轟動ê葬禮，贏過濟濟君王。

Ti十六年前，伊kap查理王子ê婚禮，有三仟個各國ê政要參加，亦有三億人ti電視前觀禮。Ti 1996年8月27日，因為查理王子迷戀通姦舊情人，致到這個世紀ê婚姻成作濟濟人談論ê笑料。Diana開始投入ti逐款ê慈善工作。伊關心Aids病患，關懷hia ê受地雷炸傷人，關心無厝ê遊浪漢(女)，受媒體稱做『和平ê王妃』(princess of peace)。所以，伊ê死失對chia ê慈善工作是真大ê損失。

Ti死失ê消息傳到倫敦，英國ê百姓濟濟人到王宮停棺ê所在送花。M甘這位『平民化ê王妃』(princess to the people) ê英年早死。因為英國ê王室真少kap老百姓接觸，只有Diana khah平民化，繪親像女王慣習掛手套kap人握手，反轉伊親近散赤人、破病人、飢餓ê困仔，甚至接觸Aids ê患者，摸個，親切kap個交談。這款平民化ê作風hō王室無歡喜，卻是得著大眾ê心，美化了這位本身本來就真嬌ê王妃。所以，伊ê過身，留hō人無

上ê懷念。Mother Terisa也稱呼伊是『散赤人ê朋友』。

約帕ê女徒，多加，行好事kap賑濟滿滿。當時，破病死，人洗伊ê身屍，下佇(hē ti)樓頂。彼得受邀請，個求講：『請來阮chia，m通延chhiân』。Chhōa伊到樓頂，眾守寡人佇佇彼得ê身邊teh háu，將多加kap個ti teh ê時所做ê衫褲hō伊看(徒9:36-39)。個數念多加m是因爲伊ê身分，是因爲伊ê好所行。保羅講：『婦仁人是用好所行做妝飾(chng-thā)，m是用編頭毛，kap金器，抑是真珠，抑是值錢ê衣裳(i-chhiū)。』(提前2:9-10)。

## 【笑話 Chhiò-ōe】

### O Bé Pèh Bé

Chit ê chiū-kui chiū bāng-bāng ti kip-chín-sek khók-khók hoe, kóng i thun chit chiah bé lōh pak-tó té.

I-su kuoat-tēng beh kap i kún-sng-chhiò. Kā i chū-siā hō i hioh-khūn. Koh khan chit chiah péh bé lai i ē sin-pi<sup>a</sup>.

Keh tng kang, chiū-kui chhé<sup>a</sup>, i-su kā kóng bé i-keng tui pak-tó té liāh--chhut-lai ah. Pò i khò<sup>a</sup> hit chiah péh bé. Siū<sup>a</sup> bé kàu chiū-kui tōa-siā<sup>a</sup> jiāng: "Góa thun--lōh--khi-ē si σ-sek ē bé<sup>a</sup>"

(Chòan chài chú Tâi-gi Lō-má-jī,  
Tâi-gi Lō-má-jī Gān-sip-hōe)

## 【一枝草，一點露】

### 美麗ê哀愁

■作穡人

Ti 1997年8月30半暝，英國36歲 ê Wales王妃ti巴黎，因為逃閃七個靠攝影趁錢人(paparazzi) ê追趕，座車超速，致到發生車禍，送醫急救無效，佇清早四點宣佈死亡，驚醒全世界人。九月六日ti倫敦Westminster大教堂舉行告別式



# 我有一個夢

■ 鄭雅怡

Góa ũ chit-ê bāng:

我有一個夢:

Káu-iók tit tháu-pàng,  
 Âu-lâi chheng sòe-kiá,  
 Siok-tôe bián koh siá。  
 M̄-bián òh Hàn-jī,  
 Khòai-lók gin-á-sī。  
 Kái-ēng A B C,  
 Òh sè-kài sin-ti。  
 Bún-jī kái hoat-tō,  
 Siā-hōe tōa chin-pō。  
 Bú-gi sa<sup>3</sup> hák-sip,  
 Jim-tông ná khak-lip。  
 (identity)

教育得解放，  
 後來眾細子，  
 習題免複寫。  
 唔免寫漢字，  
 快樂囡仔時。  
 改用A B C，  
 學世界新知。  
 文字改法度，  
 社會大進步。  
 母語相學習，  
 認同愈確立。

Góa ũ chit-ê bāng:

我有一個夢:

Tōa-chún sái-jip kang,  
 Jit-kng thang bông-bū,  
 Hái-bîn hián tó-sū。  
 Kóe-chí móa soa<sup>3</sup>-iá,  
 Lók-kùn hioh chháu-niá,  
 Gin-á chhiú khan chhiú,  
 Cháu-kòe chheng-á-chhiú。  
 Soa<sup>3</sup>-kok-tiong háp-chhiú<sup>3</sup>,  
 Ôe-gí bô käng khiú<sup>3</sup>,  
 Âu-jit teh chū-hōe,  
 Sa<sup>3</sup> kóng pē-bú-ōe。

大船駛入港，  
 日光透茫霧，  
 海面現島嶼。  
 果子滿山野，  
 鹿群歇草嶺，  
 囡仔手牽手，  
 走過青仔樹。  
 山谷中合唱，  
 話語無全腔。  
 後日在聚會，  
 相講父母話。

Góa ũ chit-ê bāng:

我有一個夢:

Tāi-tāi só kiá-bāng,  
 Tēng-kun Bì-lē-tó,  
 Sin kok-ka khi-chō。  
 Bú-gi chòe kun-gòan,  
 Bún-hòa éng liú-thòan。  
 Chok-ka hián chāi-chēng,  
 Bún-hák hó kong-kéng。  
 Sian-jūn khūn iā-chēng,  
 Âu-tāi hó siu-séng。  
 Tī-im phó-thi<sup>3</sup>-ē,  
 Bân-kok tâng khim-pòe。

代代所寄望，  
 釘根美麗島，  
 新國家起造。  
 母語做根源，  
 文化永流傳。  
 作家獻才情，  
 文學好光景。  
 先人勤撒種，  
 後代好收成。  
 致蔭普天下，  
 萬國同欽佩。

Góa ũ chit-ê bāng:

我有一個夢:

Sin-kok sin siá<sup>3</sup>-pang,  
 Khai-khoah ē ke-chhií,  
 Chhióng-móa hoe-phang-bī。  
 Khan-pán tah piah-pi<sup>3</sup>,  
 Hàn-jī bô khòa<sup>3</sup>-ki<sup>3</sup>。  
 Kan-ta Lô-má-jī,  
 Thán-hòai<sup>3</sup> chòe phiau-ki。  
 Siat-lip sin kui-ki,  
 Hoe-hók hó keng-ti。  
 Sin kok-ka siá<sup>3</sup>-chhií,  
 Tháu-óa<sup>3</sup> sin óah-khi。

新國新城邦，  
 開闊的街市，  
 充滿花香味。  
 看板貼壁邊，  
 漢字無看見。  
 干單羅馬字，  
 坦橫做標記。  
 設立新規矩，  
 恢復好景緻。  
 新國家城市，  
 解換新活氣。

Góa ũ chit-ê bāng:

我有一個夢:

Jin-seng bô hu-khang,  
 Bāng tiong ē ka-kī,  
 Seng-khu siū pah-chhiú。  
 Tiām-tiām lóh thō-bòe,  
 Kut-huih ak chhân-tòe。  
 Hō-ē ē hō-ē,  
 M̄-chai góa só-chòe。  
 Chhim-thiá<sup>3</sup> bô òan-hòe,  
 Kian-tēng sin bô hòe。  
 Kī-thāi sim hoa<sup>3</sup>-hí,  
 Jit-áu kiát hó chí。

人生無虛空，  
 夢中的家己，  
 身軀受拍碎。  
 恬恬落土塵，  
 骨血沃田地。  
 後裔的後裔，  
 唔知我所做。  
 深疼無怨悔，  
 堅定信無廢。  
 期待心歡喜，  
 日後結好籽。

## 編輯ê手摺(chi)簿(1)

## 編輯ê手摺簿(2)

■黃真教

日本ê外來語

(對 Yomiuri Shinbun 翻譯.....1998年8月8日)

德語書面語ê改革

世界上有權威ê Oxford 英語字典，有收集29萬外字，彼內面包含tùi世界各國來ê外來語；日語有378字。Bushido (武士道)，geishia，harakiri (切腹)是屬ti khah 古早ê話。Edo (江戶)初期，日-英ê通商倡行，有歷史性ê物件親像 Aridayaki (有田燒瓷)，bong-sai (盆栽)，kabuki，ukiyo-ga (浮世圖畫)，傳授日本人情緒ê話也輸少。

東京一間承德短期大學英文系ê教授，研究 chiah ê話語傳授過程，代先用短短ê報導發表個ê研究結果ê概要，5年後個將彼ê研究結果編作七本ê報告書，出版冊叫做『西洋ê日本發見』。

Oxford 英語字典1989年第二版內面有輸少戰後ê話語，親像專學聯、公害、pachinko等ê話。為著欲補充，舊年個有新出版『新語字典』kap『外來語字典』。Ti 彼內面有新出來ê日語，親像 juku、karoshi (過勞死)、manga (卡通)、tamagotshi (電子玩具)、otaku等字。Otaku是teh形容社會態度無適當ê少年人一種輕視ê話。

但是 Japonism (日本化)，日本ê美術工藝bat大大影響西洋ê藝術。Hiàng時講話用真súi koh 高尚ê日語ê歷史漸漸絕種，現在teh用ê日語可能是日本文化上貧弱ê投射影啦。

德國頂月日開始採用『新正書法』。

這個書法是針對德語表記ê簡單化kap合理化。將寫ê字 kâ改 khah倚teh講 (發音)ê字。用日語來講是等於附註 katakana ê改進。

現在ti日本有濟濟作家已經附註 katakana teh寫作。Ti 德國個猶teh繼續議論紛紛。M-kú關心這項事ê人，就是用制定『正書法』ê做德語通用國家ê共同意見。個邀請講德語ê國家 Austria, Swiss 等作伙行全步調。目的是欲避免鄰國用全款ê德語，但是寫無全款ê字面ê困擾。

Ti 亞洲，這款書寫差別ê困擾，早已經發生過。日中兩國所teh用ê漢字，現在真濟無全款啦。兩旁各別獨立進行『簡略字化』。根據調查，日本常用漢字中間kap中國用全字ê只有54%而已。日本ê單語『Yamato語=和語』kap中國ê漢語無全款。日語過去借用漢語非常濟。根據濟濟雜誌新聞調查資料，chit-má漢語ê使用率才有4成。

日文、中文雖然ti『同文同種』起源，chit-má因為無全ê字形，已經輸tàng按呢講啦。友好ê精神需要共同ê文化來聯繫，德國語圈(khó)這款作法，kiám-chhài會tàng成做漢字文化圈ê參考。

編註：多倫多台文通訊讀者聯誼會將全羅翻譯作漢羅。

## 《語言學筆記》之 10

## 語言學是啥物碗糕？

■ 李勤岸

逐擺人若聽講我teh讀『語言學』，人就問

我會曉講幾種話；若聽講我teh研究台語，人就目頭結規球：『Thài--ê走來美國teh學台語？』。

現代語言學(Linguistics)是一項真新ê學科，若是推轉去到『現代語言學之父』瑞士語言學家 Saussure(1815-1913) 死後學生kā伊上課講ê講義出版ê彼本冊 Course in General Linguistics (1915)，按呢算起來嘛才83冬。真濟人teh講現代語言學是按1957年29歲ê MIT(麻州理工學院)教授Norm Chamsky ê『語言學革命』算起，若按呢算，抵好kiah lim 40冬niā-tiā”。

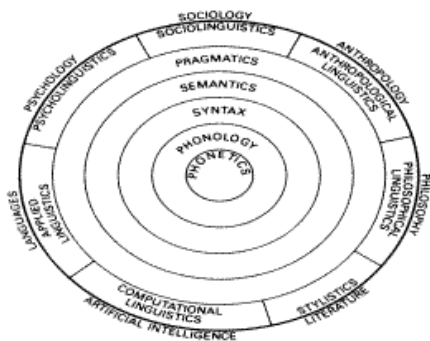
早期美國ê語言學若m̄是附屬tī人類學(Anthropology)(比如Hawaii大學)，無tiòh tī英文系(IUP到 ta”猶tī英文系內底)。這幾十年來發展真緊，到1995年已經有274間大學有語言學博士班。

Norm Chamsky ê語言學革命，影響到真濟學術ê研究，我bat遇著一個學美術ê學生來阮系裡修課，講是美術受著語言學理論ê影響。語言學所研究ê範圍真闊，語言學讀愈久，soah發現伊ê範圍愈來愈闊。Tī阮系裡，初考愛考四科所謂Core courses(核心課程)，就是語法(Syntax)---包括詞法(Morphology)，聲韻學(phonology)，歷史語言學(historical linguistics) kap 語言學概論(general linguistics)。阮研究所所長bat kā我講過，Chia ê基本課題就親像beh做醫生ài受嚴格ê醫學訓練全款，雖然艱苦，ta燥無味，總是無按呢bê-tàng去kā人開刀，人嘛m̄-kā” hō你開刀。

所以阮系裡這個初考，真濟人考leh幾若冬才過ê嘛有。

除了chia ê基本課程，語言學ê所牽涉ê，會使講無所不至。若beh用色譜來解說，ê-tàng ù上『形上』ê語言哲學ê正旁ê紅色，推到上倒旁上具體ê語音學ê青色。這條線頂就有代表各種學科ê色彩，按紅kòng-kòng到青phiàng-phiàng，會使講五花八色。

下腳這個車輦圖是我看過上清楚表示語言學研究ê範圍--ê：



Tī這個圖內底，有二個物件漏鈎去，因為這二項無法度tī這ê圖來表現。一個就是歷史語言學，伊是歷時(diacronic)ê，m̄是共時(synchronic)ê研究，這個圖若是立體--ê就ê-tàng顯示出來，伊ê-tàng研究歷時ê逐種語言現象ê變遷。當然到現階段為止，重心猶khàh tī語音聲韻ê演變(phonological change)，特別是比較有親屬關係ê語言，來推算個ê共同祖語。另外漏鈎ê，是語言類型(linguistic typology)，伊bê-tàng表現出來，因為伊是淡過幾若ê層次(layer)，比較無全語言全時ê各種語言現象(語音，語法，語意等等)ê類型。

Tī上中心是語音學(phonetics)，伊排tī中心，m̄是表示伊是語言學ê一種，是表示伊是所有

類型é基本，若是連基本語音學é常識to無，無算有讀過語言學。咱有真濟台語專家，甚至編字典，發明伊家已一套書寫法，卻是連語言學上基本é語音學é第一課to無讀過，算起來是真好膽é台灣人。

<台灣答嘴鼓>

## 中華民國在美國

■溫惠雄

A: 美國洛杉磯有一個中國大專聯合校友會，歷史真久，華人社團中人數算輸少！

B: 趣味é是這個中國大專聯合校友會不准北京大學、浙江大學、燕京大學、清華大學參加！

A: 是按怎？

B: 大概講個是屬tī中華人民共和國é。

A: 中華人民共和國才是正港é中國，全世界é聯合國承認個唯一合法é中國，是按怎不准參加呢？

B: 你m̄知啦！Che是『中華民國在美國』é中國大專校友會。

A: 我攞m̄-bat聽講有中華民國在美國é國家！

B: 啊！你真正『m̄-bat字，Koh無衛生』，你敢知影有一個『中華民國在台灣』，李登輝總統kap真濟官員定定攞teh講，你攞m̄-bat看台灣é新聞？

A: 『中華民國』會使tī『台灣』，當然『中華民國』lú khah會使tī『美國』，美國比台灣大外濟倍，世界上強é國家！

B: 噢！國民黨tī洛杉磯é黨部叫『中國文化

中心』，台灣人納稅起é僑一、二中心，英文名『Chinese Culture Centre』，che攞是『中華民國在台灣』。

A: M̄-kú國民黨kap台灣政府提hiah濟台灣人血汗錢來宣揚『中國文化』，實在『為匪宣傳』，『詞老鼠咬布袋』。

B: 中華民國外大你敢知！

A: 外大…

B: 你看中華民國é地圖是包括中華人民共和國、外蒙古共和國、kap台灣，你敢知！

A: 按呢中華民國是世界人口上濟國家？猶koh『中華民國在美國』，不得了，中華民國變成世界上強é國家。以後m̄會使『中華民國在日本』…『中華民國在德國』…全世界攞是中華民國é啦！

B: M̄i siū"歡喜，m̄i pūn雞kui，『彭風水雞，thái無肉』，khah實在khah好，『無毛雞假大格。』

A: 台灣李登輝總統、副總統去外國訪問，欲過境美國，hō中國施壓力，連美國攞m̄敢允准。李登輝想欲去日本京都大學母校演講，日本也驚中國，m̄准伊去。看！有夠悲哀，可憐噢！

B: 我kā你講實在é代誌，我講hō你聽！

A: 啥物好聽é代誌？

B: 美國tī1979年承認中國，實行『台灣關係法』，台灣政府輸得通用中華民國，也m̄願用台灣。美國叫咱台灣，台灣政府『死鴨硬嘴皮』，叫啥物『北美協調會』，害美國南加州台灣人長輩會外無閒é。

A: 按怎無閒？

B: 真濟美國人 beh 去台灣觀光做生理, ai 簽證, chhoē 無「台灣領事館」, chhoē 著『台灣長輩會』, 真濟當班 ē 理事英語 m̄ 是真好, ti-ti-tu 講半晷講輸通, 一日外濟通電話, 害 chia-ē 長輩 攏 m̄ 敢接電話... 後來 khah 知是 beh 台灣 ē 簽證!

A: 若按呢台灣政府授權 hō 台灣長輩會簽證! Che 簽證費會使設做台灣人療養費 ē 經費。

B: 哇, 按呢真好噢...

A: 台灣政府真輸瞭解『名不正, 言不順』, 台灣就是台灣, 何必啥物『北美協調處』, 是協調啥物碗哥 só? Hō 人 sa 攏無?

B: 台灣有一寡假中國人, m̄ 愛面對現實。台灣就是台灣, 強迫講是『中華民國在美國』, 『中華民國在台灣』, kap 『蘇俄在中國』全款氣死人 koh 笑死了!

A: 台灣欲進入聯合國 hō 國際承認, 若猶 koh 假中國 ē 名, 一定無法度, 若是台灣就是台灣, 何必搶中國 ē 名, 一定是:

『司(sai)公兼 bàu 哭』 -

『包死 ē』。

下面是幾個仔原則:

1. 適當 ē 時陣才運用幽默。你若是 teh 講一個真嚴肅 ē 題目, 比如講『安樂死』, 按呢我看是 khah 無適合滾 sng 笑。
2. 講笑話是 chia"冒險 -- ē。上普遍 ē 幽默就是笑話 --- 有雙關語 ē 心適 ē 故事。你若是一個 gâu 講笑 ē 名嘴, 你當然會 tâng 真有效率運用幽默, 你若是菜鳥仔, 我 tō 無建議你講笑話, 理由是: 一. 笑話通常輸 tâng 參規個講演門 kah 真 kap-chhiá; 二. 大部分 ē 人輸曉 kā 笑話講 hō 好, 無管伊是老練, 抑是無經驗 ē 講者; 三. 講 hō 朋友聽真好笑 ē 笑話, 講 hō 聽眾聽無 tú-tú 好笑。四. 人有可能聽過 --- ah。

我 tō bat 看過講員講笑話攏無人笑 ē 場面, 連半個人笑嘛無。可能聽眾聽過彼個笑話 ah, 嘛有可能因為是透早, 抑是傷 òa", 無管按怎, 漏氣 ē 笑話對講者 ē 士氣打擊真大。有人會講, 電視內底 ē 笑話 tō 攏清采講逐家 tō 笑 kah。你唔知影, 電視裡講笑話 ē 人有所有 ē 演講家攏無 ē 優勢, 個 ē 聽眾本底 tō 是準備 beh 來笑 ē, 個是罐頭聽眾, 是 chah 罐頭笑聲來 ē, 免講嘛清采講 tō 笑, 而且 個 ē 笑話攏是有人寫做劇本, 實驗 koh 實驗過 ē。上重要 ē, ti 上電視進前, 個已經有幾若冬講笑話 ē 經驗 ah。

3. 使用 khah 低調 ē 幽默。你會使使用講笑話以外 ē 幽默。溫和 ē、心適 ē 故事, 引用人講過 ē 話, 抑是你 ē 觀察, 有時嘛會有 hō 人笑破腹肚皮 ē 效果。低調 ē 幽默上大 ē 好處 tiōh 是安全。若是講笑話, 講了馬上愛有笑聲才算成功, 成功 ē 輕鬆故事, 有智慧 ē 觀察 唔免靠笑聲, 甚至嘛免微笑。有時陣千單是內心 ē 歡喜。Ta" 學講演 ē Jerry Cohen bat 用過一個真心適 ē

## 《台語演講術 5》



# 適當 ē 時陣, 幽默一下

本刊編譯

假使你真 gâu 運用幽默(iu-bek), che 是真好 ē 方法來吸引聽眾。按呢會 kā 你 kap 觀眾創造一個朋友關係, hō 個一個互相信任、互相接納 ē 氣氛。

引言：

前Chicago大學校長Robert Maynard Hutchins bat講過，『每遍我若想beh運動ê時陣，我就倒leh，hō彼個感覺過去。』這敢是對待運動ê態度？那像逐工無做koh沒用得ê工課，會tàng閃就閃？

Cohen所引用ê話是一款諷刺式ê幽默，m̄是笑破腹肚ê笑話，而且koh參伊ê主題有關連。Che是真好ê例，按怎kā幽默seh入來，hō聽眾感覺he是講演ê一部分，啲是一個『笑話』。倘若無笑，真好；若無，嘛無要緊，上無嘛真有意思，koh參主題有關連。

- 幽默一定愛kap主題有關。換一句話講，啲通講彼號十三天地外ê笑話。
- 啲通滾彼號會kōai"著任何聽眾ê爽笑。避免粗魯ê笑話，抑是會去刺著社會上種族、族群、宗教、政治、性別等ê人，準講你ê聽眾無彼款人在場。你若按呢做tō真無巧，在場ê人一定有人無同意你ê爽笑。
- 你ê面一定輸使顯出期待人笑ê表情。準講你講一個笑話講kah足成功，嘛m̄i khiā tiám等人笑。人若無笑，你m̄通那懸歎leh。若是人無笑，無代表你講失敗，因為親像頭前講過，有ê幽默本底就是引起人內心ê歡喜ê。
- 若beh講笑，上好是消遣家己。雖然講笑話chia"冒險，你ê對象若是家己，按呢危險性tiōh減少真濟。職業演講家Hope Mihalap講：「我通常擺用笑談做開頭，通常是小可khoe家己一下。」前Olimpic ê金牌得主John Naber講：「我擺是消遣家己來踏話頭，消遣家己上安全，別人真少會bat聽過，你嘛輸去kōai"著任何人，只要你噉chhōan lāu tiōh lāu彼號koh粗koh黃ê。

## 出死線

鄭溪洋 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

鄭泉聲 校正

ㄅ 8 ㄅ

### Sng-笑變做真實

老乾家透早透暗就燒香點火，tī佛ê面前thin茶，排糕仔包。

一早起老乾家叫至勤，勤官，āng-kê頂hiahê茶，kā伊piá"-起來，免得hō茶燻teh等，至勤笑笑講，ān娘，茶燻thai tiōh等？伊若看媽祖婆m̄愛食，就會曉piá" thō-kak。乾家無啥稱意應講，Hio,誠實有影會食leh! He是一個意思若定。至勤講，He是無影ê代誌，你m̄通去拜伊到按呢；tiōh敬拜創造天、地、海、萬物ê主，就是生咱靈魂ê上帝。伊teh出日落雨，hō咱食、穿、用；照顧咱，koh疼惜咱，差耶穌來救咱，咱tiōh反悔罪，信耶穌，chiah會得著救，ān娘，這項是第一要緊。至勤雖然講chiah濟話，老乾家無應橫無應直，就hōa"門行對伊ê房間去。因為伊是pak細腳。

\* \* \*

一日當tiōh做忌，猶原tī佛ê面前辦che"-chhau,排teh孝，大川對市仔入來。彼時就對排tehê紅蝦kā伊ni起來食，chia"肉頭也捻起來食，所thin tiōh酒，也kā伊捧起來嘛。彼霎個ān娘tī廳門邊kim-kim teh看，心內m̄好講；若是大川做伊笑笑對房間入去。至勤講，你按呢會hōān-ni受氣，人伊teh孝媽祖。大川講，輸，m̄通孝媽祖；tiōh孝我ê腹肚：媽祖擺m̄捌半項；若是我siāng無mā會曉鼻芳。

\* \* \*

到有一擺，大川講，咱ān娘這仙槌仔祖，我



想 beh kā kōa"來去 府城 hō 牧師。至勤講, 你會 hō 伊大受氣。大川講, 我信上帝會幫贊, 的確 beh hō 伊歡喜。

Tú-tiōh 老乾家出去, 至勤就 kā 大川講, 咱娘去 kā 隋叔公啊個 chhâi-i, 你若 beh kōa"媽祖, 這妻蓋好機會。大川趁伊說話, 就 kōa"去。

Khah 暗 chhâi-i 清楚就倒來。猶未入門, 真聲個阿公坐 tī 門口庭, 尺外長 ê 嘴巔 nà loah--leh, 溫柔 ê 聲 kā 伊講, Au-khê-tê 恁媽, 彼仙媽祖婆, 咱大頭--ê kā 你請去府城 hō 英國牧師 lah! Ta", to 也天變地變, 無要緊 nō h! (真聲 ê 阿公叫大川前妻 ê 团做 au-khê-tê)。

彼時聽一下面胖獅獅, 至勤 tī 內面看一下, teh 想 ê 昏大川若倒來, poh 會食伊 ê 楊仔頭。

Sió-thêng, 真正 i", tī 遐直直 teh 來, 至勤 khiá-tī 內面, 看伊 beh 怎樣。大川包一手巾 chhi"-á, 檳

榔, kah 一 chhiám chhi"-hoe, 就送 hō 伊講, Ân 娘, chiah é hō 你。無拍算 ê 中間, 受氣 sòa 親像烏雲散去, 就歡喜講。你 thài 有 che? 講, U--nōh! 是大川知影, 老母所意愛是 chhe"-á、檳榔 kah chhi"-hoe。幾個 i" 就熟了一 chhân ê 大事, 算來猶贖貴。

老乾家就入後廳, 對彼仙槌仔祖 kā 掠--落來, 叫真聲啊! Ta, 這仙 hō 你退退, it-sin hō 伊擺無。真聲度睽外真愛退退 bih, ta" 有這仙, 是笑 kah!

至勤 tī 遐看一下真歡喜。隨時感謝上帝 ê 幫贊, chiah é 佛 chia 除去。算是無張持。對彼昏起, 香燭斷絕。一堆神主 hō 至勤掠-掠去炊裸, 一 hū 佛祖 chhat, thiah 掠落來, 隨時掛十條誠落去。Hō! 煥然一新! 基督徒 ê 大旗, ta" 明朗 lah!

正親像詩講, 偶然受招, 進入會堂。

聽了心肝明白; 聖神感化一家齊全。

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: LA-Taibun@aol.com

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

